

山上碑初考

頼 衍宏

日本上代金石文のうち、群馬県の山上碑が 2017 年にユネスコによって「世界の記憶」の一つとして登録された。その文体については、和文体で書かれたものだとされている。日本の国語学会が示した関連意見を整理すると、和文体論者の主要なポイントを四点（①名詞の万葉仮名表記、②シンタックス、③敬語、④系譜）に要約できる。

管見によれば、①～④の実例はことごとく中国の正史・類書・漢訳仏典・上奏文・道教の善書などから拾いうるものである。ゆえに、和文体説は信を置けない。対照的に、伴信友が 19 世紀に提唱した前半漢文体の観点は一層合理的に見えてくる。なおかつ、後半の漢文体の観点も必要不可欠なはずである。我々はもっと適切な用例を見出すために力を致すべきであり、さもなければ、テキストそのものの正格漢文体の素顔を取り戻し難いだろう。

区切り方に関していえば、最も難しいのは本碑一行目における「集月」の部分である。日本の学术界は四つの異なる見解を示しているものの、まだ行き届いていないおそれがある。管見によれば、石田茂作の論文を参照すべきであり、そこから得た視点に立って初めて精確に一行目の句読点を導き出す可能性がある。

本碑の三行目における「娶生児」の部分に関しては、唐代の類書の句読が本碑の文章の筆のはこび方に符合するらしい。本碑の四行目における「為記」「定文」の部分は、隋・唐の墓誌の銘文から同じ実例を検出することができる。このような観点に基づいて、筆者は新しい読み下し文を提案したい。

思想の面に至っては、仏教説と儒教説が対立している。ここでは、『広弘明集』の定義を導入すれば、忠孝双全という考えが本碑の行間に見え隠れすることに気づくはずであろう。したがって、後者を支持すべきである。

A Preliminary Consideration of the Inscription of the Yamanoue Stela

Lai Yenhung

Among ancient inscriptions in Japan, the inscription of the Yamanoue Stela was registered as heritage in the “Memory of the World Program” of the UN Educational, Scientific, and Cultural Organization in 2017. It is generally believed that the language of the inscription represents a style of Japanese. As summarized by the Kokugo Gakkai of Japan, the arguments of those espousing such a belief revolve around the following four issues: (1) *Man'yō-gana* orthography in nouns, (2) word order, (3) the use of honorifics, and (4) genealogies.

Yet in my humble opinion, examples of (1) to (4) can also be found in the official dynastic histories of China, in encyclopedias, in Chinese translations of Buddhist classics, in official memorials, in Taoist virtue books, etc. Therefore, identifications of the language as a style of Japanese do not seem right. In comparison, the idea promoted by Ban Nobutomo in the 19th century—that the first half of the inscription represents a style of Chinese—seems especially reasonable. Moreover, the perspective of the latter half also being in Chinese is essential. We must work hard to find yet better-suited examples. Otherwise, it will be difficult to recover the inscription’s true face as a text of authentic Chinese style.

As for how to punctuate the text, the most difficult part is “集月” in the first line. Although in the academic community in Japan, there are four different views on this question, these still cannot cover everything. In my humble opinion, we should refer to the dissertation by Ishida Mosaku and use its approach to interpret the first line accurately.

As for the passage “娶生兒” in the third line of the inscription, the calligraphic style of its punctuation seems to be consistent with that found in encyclopedias from the Tang Dynasty. The phrases “為記” and “定文” in the fourth line can be found in grave epitaphs from the Sui and Tang Dynasties. Based on this viewpoint, I offer a new way of reading the text as Chinese.

Regarding the inscription’s intellectual background, arguments for seeing it as Buddhist, or alternatively as Confucian, are at a stalemate. However, if we adopt the definition found in the *Expanded Collection on the Propagation and Clarification of Buddhism*, we can see that the idea of attaining both loyalty and filial piety can be discerned behind the text of this inscription. Therefore, we should support the Confucian reading.